

卡 尔 · 麦 世 界 探 险 丛 书

KARL

MAY

峡谷追捕

〔德〕卡尔·麦 著

- 冒险、悬念、风情文化
- 全球畅销一亿三千万册
- 已译成三十六种文字
- 中文版首次独家授权

中国妇女出版社

峡谷追捕

[德] 卡尔·麦 著

张玉茹 张明伟 刘洪普 译



I 516.45/18

□ 中国妇女出版社 □



0251815

(京)新登字 032 号

图书在版编目(CIP)数据

峡谷追捕/(德)麦(May, K.)著;张玉茹等译. - 北京:中国妇女出版社, 1998. 12

(世界探险故事丛书)

ISBN 7-80131-280-5

I. 峡… II. ①麦… ②张… III. 长篇小说-德国-现代
IV. I 516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 37304 号

峡 谷 追 捕

卡尔·麦 著

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编码:100010

首都发行所总经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1192 毫米 1/32 13.375 印张 294 千字

1999 年 1 月北京第一版 1999 年 1 月第一次印刷

印数:1-5000 册

ISBN 7-80131-280-5/I·29

定价:19.00 元

出版声明/版权所有,侵权必究。

In Den Schluchten Des Balkan

©1999 by Karl May Verlag, Bamberg, Germany

中译本前言

走进卡尔·麦的世界，你不仅会被主人公游历、冒险、行侠、与严酷的自然灾害搏斗的故事所吸引，还会为其中穿插的对非洲原始部落黑人狩猎河马的情景，北非原始部落人狂欢的壮观场面，中东恶徒偷盗走私木乃伊、穿越沙漠掠奴贩奴及被追捕的惊险镜头，充满地方色彩的宗教盛典，美洲印第安部落奇异的生活观念和习俗，美国西部拓荒淘金时代的移民经历等的生动描写所陶醉；他叙述的拿破仑时代盛事、西班牙将军弗朗哥与波斯人的战争等，会把你从大毁灭、大阴谋、大谋杀一直带向高贵心灵的胜利……这一切让你读而不忍释卷。

悬念、生动的情节、迷人的自然景观和风情文化、悠远的历史感，以及揉神话、探险、游记和哲理小说于一体的独特手法，这便是卡尔·麦小说的魅力所在。书中处处闪现的智慧、人道精神和正义感、对美好人生的坚定信念，使人在欣喜入迷之余，获得许多教益启迪；而其中勇与罪恶、灾难和自身弱点搏斗的主人公，会使你觉得这是最生动、最引人注目的文学主人公了。

卡尔·麦 1842 年出生于德国萨克逊郡一个纺织工家庭。他的前半生充满不幸——头六年患弱视几成瞎子、大学时因经济困难辍学、当了小学教员后又遭诬陷失去工作，以后又多次卷入法律纠纷，然生活的坎坷、心灵的痛苦使他发奋读书、立志成才。1875 年他成了当地几家杂志社的编辑，在那里他找到了自己的发展道路。在已具备写作域外风情小说、登上成功小说家之路的扎实基础后，他于 1878 年毅然辞去编辑工作，开始了专业创作，几年中以其“对奥斯曼帝国的游历回忆”和“温内图的故事”脱颖而出，成了德国文坛一颗耀眼的新星。

1900 年前后，他到东方作了一次实地游历，此时他已成为欧洲最畅销、获读者最多的作家之一，并因版税而成了大富翁。他的豪华别墅里摆满了他收集的各类文物和纪念品，其中尤以印第安人文物为多，他的收藏品被人称为是其“伟大探险的纪念品”。

如今，卡尔·麦在德国萨克逊的故居已被改成一座纪念馆，卡尔·麦的半身铜像装点了那座城市的广场；他在德勒斯登附近的别墅——“老铁手别墅”也已成为一座博物馆，里头陈列了大量珍贵的美洲印第安文物，以及卡尔·麦的全部著作和他收集的大量纪念品；他的许多故事已被改编成电影、戏剧、连环画。根据卡尔·麦的遗愿，那儿的雷迪伯尔大学已成为负责“卡尔·麦慈善基金”的专门机构。

卡尔·麦和他的著作受到了众多世界名人的赞誉——

德国著名诗人小说家、1946年诺贝尔文学奖获得者赫曼恩·赫塞（Hermann Hesse, 1877—1962）说：“他书中鲜明的色彩和扣人心弦的悬念显示了虚构小说的一种不可或缺永恒魅力。……他是实现愿望类小说的创始人和最伟大的作家。”

曾获1952年诺贝尔和平奖的法国哲学家阿尔伯特·史怀哲（Albert Schweitzer, 1875—1965）评论他说：“我最喜欢他书中几乎通篇隐含的为争取和平和共同理解而显示的勇气。”

1921年获诺贝尔物理奖的美国著名物理学家阿尔伯特·爱因斯坦（Albert Einstein, 1879—1955）说：“真的，我的整个青少年时代都受他影响，即使在今天，每当我感到孤寂无望时，他仍是那么的亲近于我。”

美国西巴利（The Seabury Press）出版社评论说：“卡尔·麦书之畅销，证明他是文学史上最伟大的虚构小说家。在他的时代充斥了大量畅销探险小说和人物，但卡尔·麦的小说具有完全不同的特色，他关注的是人类的根本问题，以及现代人失去的灵魂。”

卡尔·麦丛书出版近一个世纪来畅销不衰，已被译成三十六种文字，在一百多个国家行销一亿三千万册，却一直没有中文版。现在我们能获独家授权、翻译出版这套脍炙人口

的小说，实感到有幸，相信我们一年多的努力不会徒劳，更愿意它会给中国读者带来难得的享受和收获！

在此套丛书的翻译编校过程中，我们曾得到欧美同学会副会长罗婉华女士、欧美同学会妇女分会副会长张蝶丽女士的大力支持，以及潘海峰、王泰智、李昌柯、杨鉴、李张林等先生在校译、资料收集等方面废寝忘食的努力，在此一并表示深深的谢意！

不妨走进卡尔·麦的世界去瞧一瞧。

目 录

1. 撒谎的更夫	(1)
2. 被捆在地窖里的铁匠	(32)
3. 书商阿里	(63)
4. 面包师的胖女人	(80)
5. 在走私犯中间	(105)
6. 乞丐小屋的激战	(127)
7. 追击盗马贼	(150)
8. 和解与订婚	(170)
9. 店主是小偷	(198)
10. 巧遇老朋友	(219)
11. 祭坛旁的女尸	(234)
12. 鸽棚里失败的窃听	(245)
13. 吸血鬼现形	(273)
14. 旅店里的失窃案	(301)
15. 鞭打警察	(330)
16. 初见“圣徒”	(360)
17. 失败的拘捕	(380)
18. 智擒恶魔	(403)

1. 撒谎的更夫

在三个警察的陪同下，我同哈勒夫·奥马尔以及奥斯克刚离开埃迪尔内没走多远，就听见后面有马蹄声。我们立刻勒住马掉转马头，凝视着正朝我们疾驰而来的一位骑士，并靠近这个骑士。我们很快便认出了是他，那位看门老人，叫马尔赫姆。他来到我们面前，从马上一跃而下。那匹马驮了满满一背囊的东西。

“你们好！”他问候道。

我们回敬了他一个“您好”。对我们向他投去的疑问目光，他解释道：“很抱歉，打扰了你们的行程！我是奉我的主人之命来追赶你们的。”

“为什么？”我问。

“为了给你们带来这匹马驮来的东西。”

“你驮了些什么东西？”

“食品和其它一些你们可能需要的东西。”

“我们已经准备了许多天的必需品了！”

“尽管如此，我的主人还是认为，你们有可能迷路。如果你们进山，你们就只能找到马料，人吃的东西就找不到了。”

“你的主人真是太好了。可是，携带这么重的东西会耽误我们的行程。”

“我已经把东西带来了，我必须把它们卸下来。保重！真主保

佑你们一路平安。”马尔赫姆一边说一边拉紧缰绳，掉头向埃迪尔内返回。

哈勒夫问道：“我要不要跟着他，本尼西？”

“干什么？”

“抓住马尔赫姆并把他带回来，否则他会知道你的意图！”

“让他走吧！我们耽误不起时间。”

“那背囊里面到底是什么呀？”

“现在我们还不需要知道，等天黑了我们再看。勒紧缰绳！前进！”

中断了的行程又继续了。我在前面骑着，其他人跟在后面。

我们走的路虽叫不上是什么名字，但路况还说过得去。小哈奇（凡参加过麦加朝觐的人都可得到“哈吉”的尊称——译注）说得对，他说，在这儿不像在撒哈拉那么容易发现被跟踪者的足迹。因此，我也没有把注意力仅放在路面上，而是注意着路的左侧。因为右侧是阿尔达河岸。要是在这里我没有发现什么痕迹，说明三位骑士已偏离了我们跟踪的方向，但我有相当的把握在我们的前方能找到我们要找的人。路上我们遇到了几位骑士，几辆笨重的车和一些步行者，但我都没有问他们什么。因为逃犯已经在前天晚上离开了这里，所以遇到我们的人当中没有一个人会遇到他们。我们没有在我们刚刚走过的一片房子旁停留，因为这里没有巴鲁德·阿马萨特可以拐入的岔道。但是，当我们到达一个叫奥尔特塔科伊的小村时，出现了几条岔道。我们停了下来询问我们遇到的第一个人：“您好！向真主祝福，这里有没有更夫？”

被问的人一侧挎着一把大马刀，另一侧挎着根令人生畏的又粗又短的木棒，头上缠着块肮脏的头巾，光着脚。他看了我一会儿，又看了看其他的人。

“怎么了？”我不耐烦地问。

这个衣着褴褛的人说：“不要着急嘛。”

他开始仔细地打量小哈奇。哈勒夫耐不住性子，扬起了鞭子：

“你可认得这东西？”

被问的人挺起胸，挥动着木棒。

“你也可认得这个，小个子？”

小个子！哈勒夫没说一句话，似乎受到了深深的侮辱。他向后撤了一步，拿出准备要打一场架的姿势。我赶快驱马站在他俩中间并警告说：

“别鲁莽，哈勒夫！这个人会回答我们的问题的。”

我从兜里掏出了几个小钱，向那个挎马刀的人晃了晃，重复道：

“那么，这里到底有没有更夫？”

“这钱是给我的？”他问。

“对。”

“拿来！”他回答着，并伸过手来。

“先回答我！”

“好，有个更夫。给我钱吧！”

“这几个钱属于你了！”我说，“更夫住在哪儿？”

他伸手把钱拿过去后，晃了一下头，低声说：“你不再付我这个问题的钱？”

“我已经付了钱。”

“但那是第一个问题的报酬，而不是第二个问题的。”

“好，你可以再得到十个铜钱！可是，更夫住在哪儿？”

“最后一间房子。”这个人指着一个建筑物说。这哪儿是什么小屋，充其量只配称做马厩。

我们向他指的方向走去。当我们到达那间房子的时候，我跳下马，走近那个当做出入的洞口。这时候，洞口处出现一个女人，

她是被我们的马蹄声引出来的。

“站住！闭上你的眼！”她吼叫着并急忙退了回去。

她的脸没有蒙着面纱，所以有点害羞。她光着脚，穿着一身破旧衣服。头发好像是座制毡厂，像是已有好几个月没洗脸了。我几乎相信，这个女人不会再露面了。可是当我们喊了几句之后，她竟又出来了。这回她头上套了一个破筐来遮着她的脸。她可以通过筐的缝隙看到我们，可我们却领略不到她的美丽风韵。“你们想干什么？”她羞答答地问。

“更夫住在这儿吗？”我不得不再次问。

“是的。”

“你是他老婆？”

“我是他唯一的老婆。”这个女人自豪地回答说。

她还特意强调这样一个事实：只有她自己能独自占有她的这位“午夜帕夏”（土耳其高级军官和官吏的称呼）的心房。

“他在家吗？”

“不在。”

“你的先生在哪儿？”

“他出去了。”

“去哪儿了？”

“正在上班的路上。”

“可现在是夜里！”

“我的先生夜里是更夫，白天是苏丹的奴才。他不单单是更夫，还是村长的仆人，他必须执行村长的一切命令。”

村长是他们这个地方的长官。这时我面前出现了一个男人，他不是别人，正是刚才我们遇到的那个人。我把脸转过去正对着他，只见他正慢慢地，而且非常自豪地向我们这边走来。我故意阴沉着脸走了几步来到他面前。

“原来你就是那个更夫？”我问那个挎马刀的人。

“正是。”他会意地说。

小哈奇哈勒夫·奥马尔发现了我的脸色不好，就骑着他的马站在那个日夜打更的更夫身边，眼睛一眨不眨地盯着我。我知道这时他想干什么，点头向他表示同意。

“为什么在前面我们向你打听时，你说你不是那个更夫？”我问道。

“我认为没必要。你还有钱吗？”

“有足够的钱给你。请注意，我想一下子全部预付给我将要问的所有问题的钱。”

我给了哈勒夫一个暗示，哈勒夫的鞭子立即落在更夫的背上。那个家伙想逃走，小哈奇的马却死死地挡住了他，并把他逼到了墙根下，又给了他一鞭。更夫并不想使用他的马刀或短棒。他只管撕破了嗓子叫，他的老婆也跟着叫，忘了用破筐遮住脸，她那夫人的尊严被抛到九霄云外去了。她冲向小哈奇的马，抓住马尾巴，使出吃奶的力气大声喊道：“你会倒霉的！你会倒霉的！你怎么能侮辱苏丹的仆人和亲信呢？滚回去，滚回去！救命，救命！”

这么一喊，许多房子和小屋门都打开了。男人、女人和孩子们跑了出来，想看看究竟发生了什么事。

我给哈勒夫使了个眼色，示意他住手，哈勒夫住手了。更夫整整挨了12鞭。他从右侧抽出木棒，拔出马刀，做出不甘示弱，准备反击的样子。

“你敢干什么？要不要我拧掉你的头？我会让全村的人都反对你，让他们把你撕烂！”

哈勒夫嘲笑着。他还想做点什么，但是他没动，因为有一个穿围观的人群挤到前面，并向我提了一个毫无礼貌的问题：“这儿发生了什么事？你们是谁？”

可以肯定，现在高贵的村长先生站在了我面前。我问道：“那你
是谁？”

“我是一村之长。谁给你们权力，让你们来侵犯我的更夫？”

“他的行为给了我们这个权力。”

“怎么回事？”

“我要求他回答我的问题，可他拒绝回答。他要求，每回答一个问题，我都要给他报酬。他可以想怎么贵就怎么贵地出卖他的回答。而我只可以付给他我认为合理的价钱。现在他已经先得到酬劳了，那么他就必须回答我。”

“甭废话。”更夫喊道。

“他的回答是甭废话，”村长证实道，“你们侵犯了我的仆人。先跟我来！我要调查这件事，你们也应该受到你们应得的惩罚！”

哈勒夫拿着鞭子问道：“本尼西，我是不是应该给这位奥尔塔科伊村村长买一身漂亮的河马皮？”

“现在还不需要，呆会儿也许会需要。”我回答说。

“狗崽子，你想用鞭子抽我吗？”村长喊道。

“或许你说得对，”我平静地说，“你是一村之长。但是，你知道我是谁，我是干什么的吗？”

村长没吱声。我的问题对他来说好像提得不是时候。我接着问：“你让这个更夫当你的警察？”“是的，他是警察。”

“不，他不行。他是村里的一个普通住户，你只能让他做你的仆人，当警察他不行。你看看这三位骑士，他们穿的都是苏丹制服，你有一个更夫，可我有三位真正的警察。你现在已经猜到了我和你是不同的人了吧？”

为了证明我说的这些话，哈勒夫在村长面前挥着拳头，村长害怕得直向后退。在他身后站着的那些人也随着向后退。我提醒他们注意，要开始把我当做是他们的至高无上的主人。

“回答我！”我命令道。

村长小声地请求道：“请先告诉我，你是谁？我的主人。”

哈勒夫走到村长面前说：“嘿！你怎么能要求这样一位先生告诉你他是谁。不过，我可以友好地告诉你，站在你面前的是真主愿意给他无数个冬天和夏天的至高无上的本尼西。你必须服从他！”

“不，永远不！”被吓坏了的村长语无伦次了。

“什么，永远不？”小哈奇雷声般地吼道，“要不要我按着你的头直到你想通了为止？好好想想！”

“好吧，我就听他的吧。”村长战战兢兢地说。

“怎么，就听一次？”

“不，多次，多次！”

“这是你的幸福，村长！要是让我把你抓起来，我就把你送到斯塔姆布尔，让你淹死在博斯普鲁斯海峡！你要听这位高尚的先生将对你说的话！”

哈勒夫一边说一边用马逼着村长后退。他的眼里似乎射出了愤怒的火焰。他咬紧嘴唇费了好大劲儿，才没大声笑出来。

所有的眼睛都盯着我的嘴唇。我平静地对村长说：“我不是给你们带来祸水的。但是我习惯于人家立刻回答我的问题。可是这个人却任意拒绝我，还想勒索我的钱！所以我要让他蹲监狱，他是否还要受到笞刑就看他自己了！”

在我转身面向更夫的时候，村长迅速地给了他的更夫一个暗示，小声对他说：“为了真主，要迅速回答问题！”

这个更夫直挺挺地站在那儿，好像怀疑我真的是他们的主人。

“先生，请问我吧！”

“昨天夜里是你守夜？”我探问道。

“是。”

“多长时间?”

“从晚上到早晨。”

“没有陌生人骑马通过奥尔塔科伊?”

“没有。”

但是这位更夫在回答我的问题之前，先给了村长一个询问的眼光。我虽然不能观察到村长的表情，但是足可以看出，这个回答是不能信任的。于是我厉声道：

“你撒谎！”

“先生，我说的是真话！”

这时，我迅速地将目光转向村长，看到他把手放在嘴边，做出一副噤声的样子。他刚刚还小声对更夫说，要迅速地回答我的问题，可现在他却让他沉默。真是见鬼。我问更夫：

“你也没有和陌生人交谈?”

“没有。”

“好，村长，你住在什么地方?”

“那边那间屋子。”村长回答说。

“你和更夫陪我去那儿，就你们俩。我必须和你们谈谈。”

没等我再看他们一眼，我就向他们指给我的那间房子走去。我进了屋。这是一间保加利亚风格的房子，只一间大房，里面用牧草隔成了几间小屋，在最前面的一间我发现了一把三条腿的矮矮的凳子，于是我坐了上去。

他们俩几乎是紧跟着我，没再敢抗拒我。通过当窗户用的墙上的窟窿我发现，外面还聚集着许多当地的居民，他们警惕地远远地躲着我的随从。

显然，村长和他的更夫都很尴尬。他俩很害怕，我必须抓住这个机会。

“更夫，你现在还坚持你刚才说过的话吗?”

“坚持。”

“显然，你骗了我。”

“我没有骗你！”

“你骗了，我之所以这么说，因为村长给了你暗示。”

村长哆哆嗦嗦地说：

“先生！”

“什么？你想说什么？”

“我什么也没对他说！”村长保证说。

“但是你暗示了他。”

“没有，先生。”

“我告诉你们，你们俩撒谎。你们知道因在水井里睡着了而被淹死在里面的那位犹太人有句格言吗？”

“知道。”

“你们的处境就和那个犹太人一样，你们把自己推到了危险的边缘，就像井水将把你们淹死一样。我不想你们不幸，我只是警告你们。我在这里和你们谈话，目的是不让你们的村民和你们的朋友知道你们没说真话。你们都看到了，我对你们是和蔼的、友好的。我也希望从你们那里听到真话！”

“我们已经对你说了。”村长忙着强调说。

“昨天夜里，真的没有陌生人骑马通过奥尔塔科伊？”

“没有。”

“你们是怎么回事，我友好地对待你们，可你们对我却越来越坏。你们骗了我，我要把你们弄到埃迪尔内，让你们去见你们的地方长官。很快会有人在那里对你们提出诉讼。去和你们的家人告别吧！”

我看见他们两个都吓傻了。

“先生，你在开玩笑吧！”村长结结巴巴地说。